

N° 2988.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
BOLIVIE, BRÉSIL,
CHILI, COLOMBIE, etc.

Traité général d'arbitrage interamé-
ricain et Protocole d'arbitrage
progressif. Signés à Washington,
le 5 janvier 1929.

UNITED STATES OF AMERICA,
BOLIVIA, BRAZIL,
CHILE, COLOMBIA, etc.

General Treaty of Interamerican
Arbitration and Protocol of Pro-
gressive Arbitration. Signed at
Washington, January 5, 1929.

TEXTE ESPAGNOL.— SPANISH TEXT.

Nº 2988. — TRATADO ¹ GENERAL DE ARBITRAJE INTERAMERICANO Y PROTOCOLO DE ARBITRAJE PROGRESIVO. FIRMA DOS EN WASHINGTON, EL 5 DE ENERO DE 1929.

No. 2988. — GENERAL TREATY OF INTERAMERICAN ARBITRATION AND PROTOCOL OF PROGRESSIVE ARBITRATION. SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 5, 1929.

Textes officiels espagnol, anglais, portugais et français du traité communiqués par le ministre des Affaires étrangères des États-Unis du Venezuela.

Textes officiels espagnol, anglais, portugais et français du protocole communiqués par les ministres des Affaires étrangères du Nicaragua et des États-Unis du Venezuela.

L'enregistrement du protocole a eu lieu le 30 juin 1932 ; celui du traité le 26 octobre 1932.

LOS GOBIERNOS DE VENEZUELA, CHILE, BOLIVIA, URUGUAY, COSTA RICA, PERÚ, HONDURAS, GUATEMALA, HAITÍ, ECUADOR, COLOMBIA, BRASIL, PANAMÁ, PARAGUAY, NICARAGUA, MÉXICO, EL SALVADOR, REPÚBLICA DOMINICANA, CUBA Y ESTADO UNIDOS DE AMÉRICA, representados en la Conferencia de Conciliación y Arbitraje reunida en Washington conforme a la Resolución aprobada el 18 de febrero de 1928, por la Sexta Conferencia Internacional Americana celebrada en la Ciudad de la Habana;

THE GOVERNMENTS OF VENEZUELA, CHILE, BOLIVIA, URUGUAY, COSTA RICA, PERÚ, HONDURAS, GUATEMALA, HAITI, ECUADOR, COLOMBIA, BRAZIL, PANAMÁ, PARAGUAY, NICARAGUA, MEXICO, EL SALVADOR, THE DOMINICAN REPUBLIC, CUBA, and THE UNITED STATES OF AMERICA, represented at the Conference on Conciliation and Arbitration, assembled at Washington, pursuant to the Resolution adopted on February 18, 1928, by the Sixth International Conference of American States held in the City of Habana ;

Consecuentes con las declaraciones solemnes hechas en dicha Conferencia de que las Repúblicas americanas condenan la guerra como instrumento de política nacional y adoptan el arbitraje obligatorio como el medio de resolver sus diferencias internacionales de carácter jurídico ;

Convencidos de que las Repúblicas del Nuevo Mundo, regidas por los principios, instituciones y prácticas de la democracia y ligadas además por intereses mutuos cada día más vastos, tienen

In accordance with the solemn declarations made at said Conference to the effect that the American Republics condemn war as an instrument of national policy and adopt obligatory arbitration as the means for the settlement of their international differences of a juridical character ;

Being convinced that the Republics of the New World, governed by the principles, institutions and practices of democracy and bound furthermore by mutual interests, which are

¹ *Dépôt des ratifications à Washington :*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	17 septembre 1929.
GUATÉMALA	28 octobre 1929.
SALVADOR	28 décembre 1929.
MEXIQUE	6 janvier 1930.
CHILI	27 février 1930.
CUBA	8 novembre 1930.
BRÉSIL	25 janvier 1932.
NICARAGUA	15 juin 1932.
VENEZUELA	1 ^{er} septembre 1932.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

Nº 2988. — TRATADO ¹ GERAL DE ARBITRAMENTO INTERAMERICANO E PROTOCOLLO DE ARBITRAMENTO PROGRESSIVO. ASSIGNADOS EM WASHINGTON, EM 5 DE JANEIRO DE 1929.

Nº 2988. — TRAITÉ ¹ GÉNÉRAL D'ARBITRAGE INTERAMÉRICAIN, ET PROTOCOLE D'ARBITRAGE PROGRESSIF. SIGNÉS A WASHINGTON, LE 5 JANVIER 1929.

Spanish, English, Portuguese and French official texts of the Treaty communicated by the Minister for Foreign Affairs of the United States of Venezuela.

Spanish, English, Portuguese and French official texts of the Protocol communicated by the Ministers for Foreign Affairs of Nicaragua and of the United States of Venezuela.

The registration of the Protocol took place June 30, 1932; the registration of the Treaty took place October 26, 1932.

OS GOVERNOS DE VENEZUELA, CHILE, BOLIVIA, URUGUAY, COSTA RICA, PERÚ, HONDURAS, GUATEMALA, HAITI, EQUADOR, COLOMBIA, BRASIL, PANAMÁ, PARAGUAY, NICARAGUA, MEXICO, O SALVADOR, REPUBLICA DOMINICANA, CUBA e ESTADOS UNIDOS DA AMERICA, representados na Conferencia de Conciliação e de Arbitramento reunida em Washington, conforme o disposto na Resolução approvada em 18 de Fevereiro de 1928, pela Sexta Conferencia Internacional Americana celebrada na cidade da Havana;

Em concordancia com as declarações solemnes feitas na dita Conferencia, de que as Republicas americanas condemnam a guerra como instrumento de politica nacional e adoptam o arbitramento obrigatorio como o meio de resolver as suas controversias internacionaes de caracter juridico;

Convencidos de que as Republicas do Novo Mundo, regidas pelos principios, instituições e praticas da democracia e além disso ligadas por interesses mutuos, cada dia mais vastos, têm,

LES GOUVERNEMENTS DU VENEZUELA, DU CHILI, DE LA BOLIVIE, DE L'URUGUAY, DE COSTA RICA, DU PÉROU, DE L'HONDURAS, DU GUATÉMALA, D'HAÏTI, DE L'ÉQUATEUR, DE LA COLOMBIE, DU BRÉZIL, DU PANAMA, DU PARAGUAY, DU NICARAGUA, DU MEXIQUE, D'EL SALVADOR, DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, DE CUBA, et DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, représentés à la Conférence de conciliation et d'arbitrage tenue à Washington, conformément à la résolution adoptée le 18 février 1928, par la sixième Conférence internationale américaine qui eut lieu à La Havane.

Conformément aux déclarations solennelles faites à ladite conférence que les Républiques américaines condamnent la guerre comme instrument de politique nationale et adoptent l'arbitrage obligatoire comme moyen de règlement de leurs différends internationaux d'un caractère juridique;

Étant convaincus que les Républiques du nouveau monde, régies par les principes, les institutions et les pratiques de la démocratie et liées, en outre, par des intérêts mutuels qui aug-

¹ Deposit of ratifications at Washington:

DOMINICAN REPUBLIC	September 17, 1929.
GUATEMALA	October 28, 1929.
SALVADOR	December 28, 1929.
MEXICO	January 6, 1930.
CHILE	February 27, 1930.
CUBA	November 8, 1930.
BRAZIL	January 25, 1932.
NICARAGUA	June 15, 1932.
VENEZUELA	September 1, 1932.

no sólo la necesidad sino también el deber de evitar que la armonía continental sea perturbada en los casos de surgir entre ellas diferencias susceptibles de decisión judicial ;

Conscientes de los grandes beneficios morales y materiales que la paz ofrece a la humanidad y de que el sentimiento y la opinión de América demandan de modo inaplazable la organización de un sistema arbitral que consolide el reinado permanente de la justicia y del derecho ;

Y animados por el propósito de dar expresión convencional a estos postulados y anhelos, con el mínimo de limitaciones que se han considerado indispensables para reguardar la independencia y soberanía de los Estados y en la forma más amplia que es posible en las circunstancias del actual momento internacional, han resuelto celebrar el presente tratado para lo cual han nombrado los Plenipotenciarios que a continuación se expresan :

VENEZUELA :

Carlos F. GRISANTI.
Francisco ARROYO PAREJO.

CHILE :

Manuel FOSTER RECARREN.
Antonio PLANET.

BOLIVIA :

Eduardo DIEZ DE MEDINA.

URUGUAY :

José Pedro VARELA.

COSTA RICA :

Manuel CASTRO QUESADA.
José TIBLE-MACHADO.

PERÚ :

Hernán VELARDE.
Victor M. MAÚRTUA.

HONDURAS :

Rómulo DURÓN.
Marcos LÓPEZ PONCE.

GUATEMALA :

Adrián RECINOS.
José FALLA.

HAÍTI :

Auguste BONAMY.
Raoul LIZAIRE.

increasing each day, have not only the necessity but also the duty of avoiding the disturbance of continental harmony whenever differences which are susceptible of judicial decision arise among them ;

Conscious of the great moral and material benefits which peace offers to humanity and that the sentiment and opinion of America demand, without delay, the organisation of an arbitral system which shall strengthen the permanent reign of justice and law ;

And animated by the purpose of giving conventional form to these postulates and aspirations with the minimum exceptions which they have considered indispensable to safeguard the independence and sovereignty of the States and in the most ample manner possible under present international conditions, have resolved to effect the present treaty, and for that purpose have designated the Plenipotentiaries hereinafter named :

VENEZUELA :

Carlos F. GRISANTI.
Francisco ARROYO PAREJO.

CHILE :

Manuel FOSTER RECARREN.
Antonio PLANET.

BOLIVIA :

Eduardo DIEZ DE MEDINA.

URUGUAY :

José Pedro VARELA.

COSTA RICA :

Manuel CASTRO QUESADA.
José TIBLE-MACHADO.

PERÚ :

Hernán VELARDE.
Victor M. MAÚRTUA.

HONDURAS :

Rómulo DURÓN.
Marcos LÓPEZ PONCE.

GUATEMALA :

Adrián RECINOS.
José FALLA.

HAÍTI :

Auguste BONAMY.
Raoul LIZAIRE.

ECUADOR :

Gonzalo ZALDUMBIDE.

COLOMBIA :

Enrique OLAYA HERRERA.
Carlos ESCALLÓN.

BRASIL :

S. GURGEL DO AMARAL.
A. G. DE ARAUJO-JORGE.

PANAMÁ :

Ricardo J. ALFARO.
Carlos L. LÓPEZ.

PARAGUAY :

Eligio AYALA.

NICARAGUA :

Maximo H. ZEPEDA.
Adrián RECINOS.
J. Lisandro MEDINA.

MÉXICO :

Fernando GONZÁLEZ ROA.
Benito FLORES.

EL SALVADOR :

Cayetano OCHOA.
David ROSALES h.

REPÚBLICA DOMINICANA :

Angel MORALES.
Gustavo A. DÍAZ.

CUBA :

Orestes FERRARA.
Gustavo GUTIÉRREZ.

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Frank B. KELLOGG.
Charles EVANS HUGHES.

Quienes despues de haber depositado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma por la Conferencia, han convenido lo siguiente :

Artículo 1.

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter a arbitraje todas las diferencias de carácter internacional que hayan surgido o surgieren entre ellas con motivo de la reclamación de un derecho formulada por una contra otra en virtud

ECUADOR :

Gonzalo ZALDUMBIDE.

COLOMBIA :

Enrique OLAYA HERRERA.
Carlos ESCALLÓN.

BRAZIL :

S. GURGEL DO AMARAL.
A. G. DE ARAUJO-JORGE.

PANAMÁ :

Ricardo J. ALFARO.
Carlos L. LÓPEZ.

PARAGUAY :

Eligio AYALA.

NICARAGUA :

Maximo H. ZEPEDA.
Adrián RECINOS.
J. Lisandro MEDINA.

MEXICO :

Fernando GONZÁLEZ ROA.
Benito FLORES.

EL SALVADOR :

Cayetano OCHOA.
David ROSALES, Jr.

DOMINICAN REPUBLIC :

Angel MORALES.
Gustavo A. DÍAZ.

CUBA :

Orestes FERRARA.
Gustavo GUTIÉRREZ.

UNITED STATES OF AMERICA :

Frank B. KELLOGG.
Charles EVANS HUGHES.

Who, after having deposited their full powers, found in good and due form by the Conference, have agreed upon the following :

Article 1.

The High Contracting Parties bind themselves to submit to arbitration all differences of an international character which have arisen or may arise between them by virtue of a claim of right made by one against the other under

de un tratado o por otra causa, que no haya sido posible ajustar por la vía diplomática y que sea de naturaleza jurídica por ser susceptible de decisión mediante la aplicación de los principios del derecho.

Se consideran incluidas entre las cuestiones de orden jurídico :

- a) La interpretación de un tratado ;
- b) Cualquier punto de derecho internacional ;
- c) La existencia de todo hecho que si fuere comprobado constituiría violación de una obligación internacional ;
- d) La naturaleza y extensión de la reparación que debe darse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

Lo dispuesto en este tratado no impedirá a cualquiera de las Partes, antes de ir al arbitraje, de recurrir a procedimientos de investigación y de conciliación establecidos en convenciones que estén vigentes entre ellas.

Artículo 2.

Quedan exceptuadas de las estipulaciones de este tratado las controversias siguientes :

- a) Las comprendidas dentro de la jurisdicción doméstica de cualquiera de las Partes en litigio y que no estén regidas por el derecho internacional ; y
- b) Las que afecten el interés o se refieran a la acción de un Estado que no sea Parte en este tratado.

Artículo 3.

El árbitro o tribunal que debe fallar la controversia será designado por acuerdo de las Partes.

A falta de acuerdo se procederá del modo siguiente :

Cada Parte nombrará dos árbitros, de los que sólo uno podrá ser de su nacionalidad o escogido entre los que dicha Parte haya designado para miembros del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, pudiendo el otro miembro ser de cualquier otra nacionalidad americana. Estos árbitros, a su vez, elegirán un quinto árbitro, quién presidirá el tribunal.

Si los árbitros no pudieren ponerse de acuerdo entre sí para escoger un quinto árbitro americano o, en subsidio, uno que no lo sea, cada Parte

treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy and which are juridical in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law.

There shall be considered as included among the questions of juridical character :

- (a) The interpretation of a treaty ;
- (b) Any question of international law ;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;
- (d) The nature and extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

The provisions of this treaty shall not preclude any of the Parties, before resorting to arbitration, from having recourse to procedures of investigation and conciliation established in conventions then in force between them.

Article 2.

There are excepted from the stipulations of this treaty the following controversies :

- (a) Those which are within the domestic jurisdiction of any of the Parties to the dispute and are not controlled by international law ; and
- (b) Those which affect the interest or refer to the action of a State not a Party to this treaty.

Article 3.

The arbitrator or tribunal who shall decide the controversy shall be designated by agreement of the Parties.

In the absence of an agreement the following procedure shall be adopted :

Each Party shall nominate two arbitrators, of whom only one may be a national of said Party or selected from the persons whom said Party has designated as members of the Permanent Court of Arbitration at The Hague. The other member may be of any other American nationality. These arbitrators shall in turn select a fifth arbitrator who shall be the president of the court.

Should the arbitrators be unable to reach an agreement among themselves for the selection of a fifth American arbitrator, or in lieu thereof, of

designará un miembro no americano del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, y los dos así designados elegirán el quinto árbitro, que podrá ser de cualquier nacionalidad distinta de la de las Partes en litigio.

Artículo 4.

Las Partes en litigio formularán de común acuerdo en cada caso un compromiso especial que definirá claramente la materia específica objeto de la controversia, la sede del tribunal, las reglas que se observarán en el procedimiento y las demás condiciones que las Partes convengan entre sí.

Si no se ha llegado a un acuerdo sobre el compromiso dentro de tres meses contados desde la fecha de la instalación del tribunal, el compromiso será formulado por éste.

Artículo 5.

En caso de fallecimiento, renuncia o incapacidad de uno o más de los árbitros la vacante se llenará en la misma forma de la designación original.

Artículo 6.

Cuando haya más de dos Estados directamente interesados en una misma controversia, y los intereses de dos o más de ellos sean semejantes, el Estado o Estados que estén del mismo lado de la cuestión podrán aumentar el número de árbitros en el tribunal, de manera que en todo caso las Partes de cada lado de la controversia nombren igual número de árbitros. Se escogerá además un árbitro presidente que deberá ser elegido en la forma establecida en el párrafo final del Artículo 3, considerándose las Partes que estén de un mismo lado de la controversia como una sola Parte para el efecto de hacer la designación expresada.

Artículo 7.

La sentencia, debidamente pronunciada y notificada a las Partes, decide la controversia definitivamente y sin apelación.

another who is not, each Party shall designate a non-American member of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the two persons so designated shall select the fifth arbitrator, who may be of any nationality other than that of a Party to the dispute.

Article 4.

The Parties to the dispute shall formulate by common accord, in each case, a special agreement which shall clearly define the particular subject-matter of the controversy, the seat of the court, the rules which will be observed in the proceedings, and the other conditions to which the Parties may agree.

If an accord has not been reached with regard to the agreement within three months reckoned from the date of the installation of the court, the agreement shall be formulated by the court.

Article 5.

In case of death, resignation or incapacity of one or more of the arbitrators the vacancy shall be filled in the same manner as the original appointment.

Article 6.

When there are more than two States directly interested in the same controversy, and the interests of two or more of them are similar, the State or States who are on the same side of the question may increase the number of arbitrators on the court, provided that in all cases the Parties on each side of the controversy shall appoint an equal number of arbitrators. There shall also be a presiding arbitrator selected in the same manner as that provided in the last paragraph of Article 3, the Parties on each side of the controversy being regarded as a single Party for the purpose of making the designation therein described.

Article 7.

The award, duly pronounced and notified to the Parties, settles the dispute definitively and without appeal.

La Delegación de Venezuela suscribe el presente Tratado de Arbitraje con las siguientes reservas :

Primera. Quedan excluidos de este Tratado los asuntos que, conforme a la Constitución o a las Leyes de Venezuela, corresponden a la jurisdicción de sus Tribunales ; y, especialmente, los relativos a reclamaciones pecuniarias de extranjeros. En estos asuntos no procederá el arbitraje sino cuando habiéndose agotado por el reclamante los recursos legales, aparezca que ha habido denegación de justicia.

Segunda. Quedan igualmente excluidos los asuntos regidos por acuerdos internacionales en vigencia para esta fecha. ¹

Carlos F. GRISANTI.

Fr. ARROYO PAREJO.

Chile no acepta Arbitraje obligatorio para las cuestiones que tengan origen en situaciones o hechos anteriores al presente Tratado, ni lo acepta tampoco para aquellas cuestiones, que, siendo de la competencia exclusiva de la jurisdicción nacional pretendan las partes interesadas sustraerlas del conocimiento de las autoridades judiciales establecidas, salvo que dichas autoridades se negasen a resolver sobre cualquiera acción o excepción que alguna persona natural o jurídica extranjera les presente en la forma establecida por las leyes del país. ²

Manuel FOSTER.

A. PLANET.

Traduction :

¹ La délégation du Venezuela signe le présent traité d'arbitrage avec les réserves suivantes :

Premièrement : Sont exclues de ce traité les questions qui, conformément à la Constitution ou aux lois du Venezuela, relèvent de la juridiction de ses tribunaux, et, particulièrement, celles qui se réfèrent aux réclamations pécuniaires faites par des étrangers. Dans de tels cas, il ne sera procédé à l'arbitrage que lorsque, tous les moyens légaux ayant été épuisés par le réclamant, il sera évident qu'il y a eu refus de justice.

Deuxièmement : Sont également exclues les questions régies par des accords internationaux actuellement en vigueur.

² Le Chili n'accepte pas l'arbitrage obligatoire pour les questions qui ont leur origine dans les situations ou faits antérieurs au présent traité, ni ne l'accepte pour les questions relevant de la compétence exclusive de la juridiction nationale, que les Parties intéressées prétendent retirer de la connaissance des autorités judiciaires établies, sauf lorsque lesdites autorités refusent de prendre une décision en ce qui concerne toute action ou exception que toute personne étrangère naturelle ou juridique pourrait leur soumettre de la manière établie par les lois du pays.

Translation :

¹ The Delegation of Venezuela signs the present treaty of arbitration with the following reservations :

First : There shall be excepted from this Treaty those matters which according to the Constitution or the laws of Venezuela, are under the jurisdiction of its courts ; and especially those matters relating to pecuniary claims of foreigners. In such matters arbitration shall not be resorted to except when legal remedies having been exhausted by the claimant it shall appear that there has been a denial of justice.

Second : There shall also be excepted those matters controlled by international agreements now in force.

² Chile does not accept obligatory arbitration for questions which have their origin in situations or acts ante-dating the present treaty nor does it accept obligatory arbitration for those questions which, being under the exclusive competency of the national jurisdiction, the interested parties claim the right to withdraw from the cognizance of the established judicial authorities, unless said authorities decline to pass judgment on any action or exception which any natural or juridical foreign person may present to them in the form established by the laws of the country.

La Delegación de Bolivia, de acuerdo con la doctrina y la política invariablemente sostenidas por Bolivia en el campo jurídico internacional, presta plena adhesión y suscribe el Tratado General de Arbitraje Inter-Americano que han de sancionar las Repúblicas de América, formulando las siguientes expresas reservas :

Primera. Podrán exceptuarse de las estipulaciones del presente Convenio las cuestiones emergentes de hechos o de convenciones anteriores a la adhesión del pacto indicado, así como las que de conformidad con el Derecho Internacional corresponden a la competencia exclusiva del Estado.

Segunda. Queda igualmente entendido que para someterse al arbitraje una controversia o litigio territorial, debe previamente determinarse en el compromiso la zona sobre que que versará dicho arbitraje.¹

E. DIEZ DE MEDINA.

Voto por la afirmativa el Tratado de Arbitraje, con la reserva formulada por la Delegación del Uruguay en la Quinta Conferencia Panamericana, propiciando el Arbitraje amplio ; y en la inteligencia de que sólo procede el arbitraje en caso de denegación de justicia, cuando los tribunales nacionales tienen competencia, según su propia legislación.²

José PEDRO VARELA.

Traduction :

¹ La délégation de la Bolivie, conformément à la doctrine et à la politique invariablement suivies par la Bolivie dans le domaine juridique international, donne entièrement son adhésion et signe le traité général d'arbitrage interaméricain que les Républiques d'Amérique doivent sanctionner, en formulant expressément les réserves suivantes :

Premièrement : Seront exceptées des stipulations du présent traité les questions surgissant d'actes ou de conventions antérieurs à l'entrée en vigueur dudit traité, ainsi que celles qui, conformément au droit international, relèvent de la juridiction exclusive de l'Etat.

Deuxièmement : Il est également entendu que, pour soumettre à l'arbitrage une controverse territoriale ou un conflit territorial, il faudra déterminer, précédemment dans le compromis, la zone affectée par ledit arbitrage.

² Je vote en faveur du traité d'arbitrage avec la réserve formulée par la délégation de l'Uruguay à la cinquième Conférence internationale américaine favorisant un arbitrage étendu, et avec l'entente qu'il ne sera fait recours à l'arbitrage que dans le cas de refus de justice, lorsque les tribunaux nationaux auront juridiction conformément à la législation de leur propre pays.

No. 2988

Translation :

¹ The Delegation of Bolivia, in accordance with the doctrine and policy invariably maintained by Bolivia in the field of international jurisprudence, gives full adherence to and signs the General Treaty of Inter-American Arbitration which the Republics of America are to sanction, formulating the following express reservations :

First : There may be excepted from the provisions of the present agreement, questions arising from acts occurring or conventions concluded before the said treaty goes into effect, as well as those which, in conformity with international law, are under the exclusive jurisdiction of the state.

Second : It is also understood that, for the submission to arbitration of a territorial controversy or dispute, the zone to which the said arbitration is to apply must be previously determined in the arbitral agreement.

² I vote in favor of the Treaty of Arbitration, with the reservation formulated by the Delegation of Uruguay at the Fifth Pan-American Conference, favoring broad arbitration ; and with the understanding that arbitration will be resorted to only in case of denial of justice, when the national tribunals have jurisdiction, according to the legislation of their own country.

Reservas de Costa Rica :

(a) Las obligaciones contraídas en este Tratado no anulan, abrogan ni restringen los convenios vigentes de arbitraje que existan ya entre Costa Rica y otra u otras de las Altas Partes contratantes y no implican arbitraje, desconocimiento o rediscusión de cuestiones que hayan sido ya resueltas por fallos arbitrales.

(b) Las obligaciones contraídas en este Tratado no implican el arbitraje de sentencias dictadas por los Tribunales de Costa Rica en juicios civiles que les sean sometidos y respecto de los cuales las partes interesadas hayan reconocido la competencia de dichos Tribunales.¹

Manuel CASTRO QUESADA.

José TIBLE-MACHADO.

Hernán VELARDE.

Victor M. MAÚRTUA.

La Delegación de Honduras, al firmar el presente Tratado, formula expresa reserva haciendo constar que sus disposiciones no serán aplicables a los asuntos o controversias internacionales pendientes ni a los que se promuevan en lo sucesivo sobre hechos anteriores a la fecha en que dicho Tratado entre en vigor.²

Rómulo DURÓN.

M. LÓPEZ PONCE.

La Delegación de Guatemala hace las siguientes reservas :

1. Para someter a arbitraje cualesquiera cuestiones relativas a los límites de la Nación, deberá preceder, en cada caso, la aprobación de la Asamblea Legislativa, de conformidad con la Constitución de la República.

Traduction :

¹ a) Les obligations contractées par le présent traité n'annulent, ni n'abrogent, ni ne limitent les conventions d'arbitrage actuellement en vigueur entre Costa-Rica et une quelconque des Hautes Parties contractantes et n'impliquent ni l'arbitrage ni la rétractation, ni la discussion nouvelle de questions qui ont déjà été réglées par des sentences arbitrales.

b) Les obligations contractées par le présent traité n'impliquent pas l'arbitrage de décisions prises par les tribunaux de Costa-Rica dans des cas civils qui peuvent leur être soumis et au sujet desquels les Parties intéressées ont reconnu la compétence desdits tribunaux.

² La délégation de Honduras, en signant le présent traité, fait expressément la réserve que ses termes ne seront applicables ni à des questions ou controverses internationales en litige, ni à celles pouvant s'élever à l'avenir par suite d'actes antérieurs à la date à laquelle ledit traité entre en vigueur.

Translation :

¹ a) The obligations contracted under this Treaty do not annul, abrogate, or restrict the arbitration conventions which are now in force between Costa Rica and another or others of the High Contracting Parties and do not involve arbitration, disavowal, or renewed discussion of questions which may have already been settled by arbitral awards.

b) The obligations contracted under this Treaty do not involve the arbitration of judgments handed down by the courts of Costa Rica in civil cases which may be submitted to them and with regard to which the interested Parties have recognized the jurisdiction of said courts.

² The Delegation of Honduras, in signing the present Treaty, formulates an express reservation making it a matter of record that the provisions thereof shall not be applicable to pending international questions or controversies or to those which may arise in the future relative to acts prior to the date on which the said Treaty comes into effect.

Las disposiciones de la presente Convención no alteran ni modifican los convenios y tratados celebrados con anterioridad por la República de Guatemala.¹

Adrián RECINOS.

José FALLA.

A. BONAMY.

Raoul LIZAIRE.

La Delegación del Ecuador, siguiendo instrucciones de su Gobierno reserva de la jurisdicción del arbitraje obligatorio convenido en el presente tratado :

- 1º Las cuestiones actualmente regidas por convenios o tratados vigentes ;
- 2º Las que surgieren por causas anteriores o provinieren de hechos pre-existentes a la firma de este tratado ;
- 3º Las reclamaciones pecuniarias de extranjeros que no hubiesen agotado previamente los tribunales de justicia del país, entendiendo que tal es el espíritu que informó y tal el alcance que el Gobierno ecuatoriano ha dado siempre a la Convención² de Buenos Aires de 11 de Agosto de 1910³.

Gonzalo ZALDUMBIDE.

Traduction :

¹ La délégation de Guatémala fait les réserves suivantes :

1. Afin que toutes questions relatives aux frontières de la nation puissent être soumises à l'arbitrage il faut obtenir au préalable et dans chaque cas, l'approbation de l'assemblée législative conformément à la Constitution de la République.
2. Les dispositions du présent traité n'altèrent ni ne modifient les conventions et traités antérieurement conclus par la République du Guatémala.

² La délégation de l'Equateur, conformément aux instructions de son gouvernement, exclut de la juridiction de l'arbitrage obligatoire convenu dans le présent traité :

1. Les questions actuelles régies par des conventions ou traités qui sont en vigueur en ce moment.
2. Celles qui peuvent surgir par suite de causes ou d'actes antérieurs à la signature du présent traité.
3. Les réclamations pécuniaires faites par des étrangers où la juridiction des tribunaux de justice du pays n'a pas été épuisée, étant entendu que telle est l'interprétation et la portée de l'application que le Gouvernement de l'Equateur a toujours données à la Convention de Buenos-Ayres du 11 août 1910.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 106, page 289.

Translation :

¹ The Delegation of Guatemala makes the following reservations :

1. In order to submit to arbitration any questions relating to the boundaries of the nation the approval of the Legislative Assembly must first be given, in each case, in conformity with the Constitution of the Republic.
2. The provisions of the present Convention do not alter or modify the conventions and treaties previously entered into by the Republic of Guatemala.

² The Delegation of Ecuador, pursuant to instructions of its Government, reserves from the jurisdiction of the obligatory arbitration agreed upon in the present Treaty :

1. Questions at present governed by conventions or treaties now in effect.
2. Those which may arise from previous causes or may result from acts preceding the signature of this treaty.
3. Pecunary claims of foreigners who may not have previously exhausted all legal remedies before the courts of justice of the country, it being understood that such is the interpretation and the extent of the application which the Government of Ecuador has always given to the Buenos Aires Convention of August 11, 1910.

La Delegación de Colombia suscribe la anterior Convención con las dos siguientes declaraciones o reservas :

Primera : Las obligaciones que por ella contraiga la República de Colombia se refieren a las diferencias que surgieren de hechos posteriores a la ratificación de la Convención ;

Segunda : A menos que se trate de un caso de denegación de justicia, el arbitraje previsto en esta Convención no es aplicable a las cuestiones que se hayan originado o se originaren entre un ciudadano, una sociedad o una corporación de una de las Partes y el otro Estado contratante cuando los Jueces o Tribunales de este último Estado son, de acuerdo con su legislación, competentes para resolver la controversia. ¹

Enrique OLAYA HERRERA.
ESCALLÓN.

S. GURGEL DO AMARAL.
A. G. DE ARAUJO-JORGE.

R. J. ALFARO.
Carlos L. LÓPEZ.

Reserva de la Delegación del Paraguay :

Suscribo este tratado con la reserva de que el Paraguay excluye de su aplicación las cuestiones que afectan directa o indirectamente la integridad del territorio nacional y no sean meramente de fronteras o de límites. ²

Eligio AYALA.

Maximo H. ZEPEDA.
Adrián RECINOS.
J. LISANDRO MEDINA.

Traduction :

¹ La délégation de la Colombie signe la convention qui précède en faisant les deux déclarations ou réserves suivantes :

Premièrement : Les obligations que contracte la République de Colombie en vertu de la présente convention se réfèrent aux différends qui pourraient surgir par suite d'actes subséquents à sa ratification.

Deuxièmement : Sauf dans le cas de refus de justice, l'arbitrage prévu par la présente convention ne s'applique pas aux questions qui se sont élevées ou pourraient s'élever entre un citoyen, une société ou une corporation d'une des Parties et l'autre Etat contractant, lorsque les juges ou tribunaux de ce dernier sont, conformément à sa législation, compétents pour régler la controverse.

² Je signe ce traité avec la réserve que le Paraguay ne l'appliquera pas à des questions affectant, directement ou indirectement, l'intégrité du territoire national et qui ne sont pas simplement des questions de frontières ou de limites.

Translation :

¹ The Delegation of Colombia signs the foregoing Convention with the following two declarations or reservations :

First : The obligations which the Republic of Colombia may contract thereby refer to the differences which may arise from acts subsequent to the ratification of the Convention.

Second : Except in the case of a denial of justice, the arbitration provided for in this convention is not applicable to the questions which may have arisen or which may arise between a citizen, an association or a corporation of one of the parties and the other contracting State when the judges or courts of the latter State are, in accordance with its legislation, competent to settle the controversy.

² I sign this treaty with the reservation that Paraguay excludes from its application questions which directly or indirectly affect the integrity of the national territory and are not merely questions of frontiers or boundaries.

Reserva mexicana :

México hace la reserva de que las diferencias que caigan bajo la jurisdicción de los tribunales, no serán objeto del procedimiento previsto por la Convención, sino por denegación de justicia, y hasta después que la sentencia dictada por la autoridad nacional competente haya pasado a la categoría de cosa juzgada.¹

Fernando GONZÁLEZ ROA.

Benito FLORES.

La Delegación de El Salvador a la Conferencia de Conciliación y Arbitraje reunida en Washington, acepta y suscribe el Tratado General de Arbitraje Inter-Americano celebrado el día de hoy por dicha Conferencia, con las reservas o restricciones siguientes :

1ª. Después de las palabras del inciso 1º del Art. 1º en que se dice : « *en virtud de un Tratado o por otra causa* » deben agregarse éstas : « posterior a la presente convención ». Continúa el artículo sin otra variación.

2ª. El inciso A) del Art. 2º lo acepta la Delegación sin las palabras finales que dicen : « *y que no estén regidas por el Derecho Internacional* », las que deben tenerse como suprimidas.

3ª. No quedan comprendidas en este Tratado las controversias o diferencias sobre puntos o cuestiones que, según la Constitución Política de El Salvador, no deben someterse al Arbitraje, y

4ª. Las reclamaciones pecuniarias contra la Nación, serán decididas por sus jueces y tribunales por corresponder a ellos el conocimiento y sólo se recurrirá al Arbitraje Internacional en los casos previstos por la Constitución y leyes Salvadoreñas, esto es por denegación de justicia o retardo anormal en administrarla.²

Cayetano OCHOA.

David ROSALES, hijo.

Traduction :

¹ Le Mexique fait la réserve que les différends relevant de la juridiction des tribunaux ne seront pas sujets à la procédure prévue par la convention, sauf dans le cas de refus de justice, et après que la sentence prononcée par l'autorité nationale compétente aura été classifiée comme question réglée.

² La délégation du Salvador à la conférence de conciliation et d'arbitrage, réunie à Washington, accepte et signe le Traité général d'arbitrage interaméricain, conclu ce jour par la dite conférence avec les réserves ou restrictions suivantes :

1. Dans la clause 1 de l'article premier, après les mots : « Par suite d'un traité ou autrement », les mots suivants devraient être ajoutés : « Subséquentment à la présente convention. » L'article continue sans autre changement.

2. Clause a), article 2, est acceptée par la délégation à l'exception des derniers mots : « et qui ne sont pas régies par le droit inter-

Translation :

¹ Mexico makes the reservation that differences, which fall under the jurisdiction of the courts, shall not form a subject of the procedure provided for by the Convention, except in case of denial of justice, and until after the judgment passed by the competent national authority has been placed in the class of *res judicata*.

² The Delegation of El Salvador to the Conference on Conciliation and Arbitration assembled in Washington accepts and signs the General Treaty of Inter-American Arbitration concluded this day by said Conference, with the following reservations or restrictions :

1. After the words of paragraph 1 of Article 1 reading : " under treaty or otherwise ", the following words are to be added : " subsequent to the present Convention ". The Article continues without any other modification.

2. Paragraph (a) of Article 2 is accepted by the Delegation without the final words which read " and are not controlled by

La República Dominicana al suscribir el Tratado General de Arbitraje Inter-americano lo hace en la inteligencia de que las controversias relativas a cuestiones que son de la competencia de sus tribunales no serán deferidas a la jurisdicción arbitral sino de acuerdo con los principios del Derecho Internacional.¹

A. MORALES.

G. A. DÍAZ.

Orestes FERRARA.

Gustavo GUTIÉRREZ.

Frank B. KELLOGG.

Charles EVANS HUGUES.

Traduction :

national » qui doivent être considérés comme supprimés.

3. Ne sont pas compris dans le présent traité les controverses ou différends concernant des points ou des questions qui, selon la constitution politique de l'El Salvador, ne doivent pas être soumis à l'arbitrage, et

4. Les réclamations pécuniaires contre la nation qui relèvent de la juridiction de ses juges et tribunaux seront jugées par ces derniers et il ne sera fait recours à l'arbitrage international que dans les cas prévus dans la Constitution et dans les lois du Salvador, c'est-à-dire pour refus de justice ou délai anormal dans son administration.

¹ La République Dominicaine, en signant le Traité général d'arbitrage interaméricain, le fait avec l'entente que les controverses relatives à des questions relevant de la juridiction de ses propres tribunaux ne seront pas soumises à la juridiction arbitrale, sauf conformément aux principes du droit international.

Translation :

international law", which should be considered as eliminated.

3. This Treaty does not include controversies or differences with regard to points or questions which, according to the Political Constitution of El Salvador, must not be submitted to arbitration, and

4. Pecuniary claims against the nation shall be decided by its judges and courts, since they have jurisdiction thereof, and recourse shall be had to international arbitration only in the cases provided in the Constitution and laws of El Salvador, that is in cases of denial of justice or unusual delay in the administration thereof.

¹ The Dominican Republic, in signing the General Treaty of Inter-American Arbitration, does so with the understanding that controversies relating to questions which are under the jurisdiction of its courts shall not be referred to arbitral jurisdiction except in accordance with the principles of international law.

PROCOLE D'ARBITRAGE PROGRESSIF
PROCOL OF PROGRESSIVE ARBITRATION

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

PROTOCOLO ¹ DE ARBITRAJE PROGRESIVO. PROTOCOL ¹ OF PROGRESSIVE ARBITRATION.

Por cuanto : Los Gobiernos de Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haití, Ecuador, Colombia, Brasil, Panamá, Paraguay, Nicaragua, México, El Salvador, la República Dominicana, Cuba, y Estados Unidos de América, por medio de sus Plenipotenciarios han firmado hoy, en Washington, un Tratado General de Arbitraje Interamericano ;

Por cuanto : Por sus disposiciones ese tratado exceptua de sus estipulaciones ciertas controversias ;

Por cuanto : Por medio de reservas hechas al tratado al tiempo de su firma, ratificación o adhesión, algunas otras controversias han sido o pueden ser también exceptuadas de las estipulaciones del tratado o sustraídas de sus efectos ;

Por cuanto : Se considera conveniente establecer un procedimiento mediante el cual tales excepciones o reservas puedan ser abandonadas gradualmente, en todo o en parte, por los Estados

Whereas, a General Treaty of Inter-American Arbitration has this day been signed at Washington by Plenipotentiaries of the Governments of Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haiti, Ecuador, Colombia, Brazil, Panama, Paraguay, Nicaragua, Mexico, El Salvador, the Dominican Republic, Cuba, and the United States of America ;

Whereas, that treaty by its terms excepts certain controversies from the stipulations thereof ;

Whereas, by means of reservations attached to the treaty at the time of signing, ratifying or adhering, certain other controversies have been or may be also excepted from the stipulations of the treaty or reserved from the operation thereof ;

Whereas, it is deemed desirable to establish a procedure whereby such exceptions or reservations may from time to time be abandoned in whole or in part by the Parties to said treaty,

¹ *Dépôt des ratifications à Washington :*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	17 septembre 1929.
GUATÉMALA	28 octobre 1929.
SALVADOR	28 décembre 1929.
MEXIQUE	6 janvier 1930.
CHILI	27 février 1930.
BRÉSIL	25 janvier 1932.
NICARAGUA	18 juillet 1932.
VENEZUELA	1 ^{er} septembre 1932.

que sean o lleguen a ser Partes en dicho tratado, extendiendo así progresivamente el alcance de la jurisdicción arbitral ;

Los Gobiernos arriba mencionados han convenido lo siguiente :

Artículo 1.

Cualquier Parte en el Tratado General de Arbitraje Interamericano, firmado en Washington el día cinco de enero de 1929, puede depositar, en cualquier tiempo, en la Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América, un instrumento en que conste formalmente que ha abandonado en todo o en parte las excepciones al arbitraje estipuladas en dicho tratado o la reserva o reservas hechas por ella al mismo.

Artículo 2.

La Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América transmitir  por la vía diplomática a todas las Partes en el Tratado General de Arbitraje Interamericano arriba mencionado, copia certificada de cada instrumento depositado conforme a las disposiciones del Artículo 1 de este protocolo.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente protocolo, en castellano, inglés, portugués, y francés, y estampan sus respectivos sellos.

Hecho en la ciudad de Washington, a los cinco días del mes de enero de mil novecientos veintinueve.

thus progressively extending the field of arbitration ;

The Governments named above have agreed as follows :

Article 1.

Any Party to the General Treaty of Inter-American Arbitration signed at Washington the fifth day of January, 1929, may at any time deposit with the Department of State of the United States of America an appropriate instrument evidencing that it has abandoned in whole or in part the exceptions from arbitration stipulated in the said treaty or the reservation or reservations attached by it thereto.

Article 2.

A certified copy of each instrument deposited with the Department of State of the United States of America pursuant to the provisions of Article 1 of this Protocol shall be transmitted by the said Department through diplomatic channels to every other Party to the above-mentioned General Treaty of Inter-American Arbitration.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this protocol in English, Spanish, Portuguese, and French and hereunto affix their respective seals.

Done at the city of Washington, on this fifth day of January, 1929.

Carlos F. GRISANTI.
Fr. ARROYO PAREJO.
Manuel FOSTER.
A. PLANET.
E. DIEZ DE MEDINA.
José PEDRO VARELA.
Manuel CASTRO QUESADA.
José TIBLE-MACHADO.
Hernán VELARDE.
Victor M. MAÚRTUA.
Rómulo DURÓN.
M. LÓPEZ PONCE.
Adrián RECINOS.
José FALLA.
A. BONAMY.
Raoul LIZAIRE.
Gonzalo ZALDUMBIDE.
Enrique OLAYA HERRERA.
ESCALLÓN.
S. GURGEL DO AMARAL.
A. G. DE ARAUJO-JORGE.
R. J. ALFARO.
Carlos L. LÓPEZ.
Eligio AYALA.
Maximo H. ZEPEDA.
Adrián RECINOS.
J. LISANDRO MEDINA.
Fernando GONZÁLEZ ROA.
Benito FLORES.
Cayetano OCHOA.
David ROSALES, hijo.
A. MORALES.
G. A. DÍAZ.
Orestes FERRARA.
Gustavo GUTIÉRREZ.
Frank B. KELLOGG.
Charles EVANS HUGHES.
